



Las Diferencias Entre el Tribunal Penal y el Tribunal Civil

Las leyes penales son las reglas que se aplican cuando alguien comete un delito, como asalto, robo, asesinato, incendio provocado, violación y otros tipos de delitos. Después de que una persona es detenida y acusada de un delito, a dicha persona la llevan a un tribunal penal.

El derecho civil se refiere a casi todas las demás disputas. Las leyes civiles son las reglas que se aplican cuando una persona demanda a otra persona, a un negocio o a un organismo administrativo. El derecho civil abarca casos de vivienda, como de desalojo o ejecución hipotecaria; casos sobre la familia, como divorcio o custodia; problemas de consumidores, como deudas o quiebra, o demandas de dinero por daños personales o a la propiedad. Todos estos casos se dirigen a un tribunal civil.

Los jueces en los tribunales civiles y penales tienen diferentes facultades. Los jueces del tribunal penal pueden castigarlo por violar la ley y enviarlo a la cárcel. Los jueces del tribunal civil pueden ordenarle pagar dinero o una multa, o pueden tomar decisiones sobre su familia o su casa.

¿Qué sucede en el tribunal penal?

En el tribunal penal, el gobierno presenta cargos contra una persona por cometer un delito. La persona inculpada de cometer el delito se conoce como el *acusado*. El gobierno tiene que probar que el acusado es culpable "más allá de toda duda razonable", que es un estándar muy alto. Si al acusado lo declaran culpable, es posible que vaya a la cárcel o prisión.

Acerca de esta guía

Esta guía fue creada por la Legal Aid Society of Northeastern New York en asociación con el New York LawHelp Consortium y la Pro Bono Net, con el apoyo del programa de Concesiones por Iniciativas Tecnológicas de la Legal Services Corporation.

Para leer todas las guías de esta serie, visite AyudaLegalNY.org o LawHelp.org/Espanol

Me han acusado de un delito y no me alcanza para pagar a un abogado. ¿Qué hago?

Bajo la ley estadounidense, si lo han acusado de un delito que puede llevar a la pena de cárcel, el juez debe asignarle un abogado pagado por el gobierno, conocido como *defensor público* o *abogado de oficio* para representarlo en el tribunal, *incluso si no tiene ninguna calidad migratoria legal*.

Para obtener un defensor público o abogado de oficio, debe decirle al juez que no le alcanza para contratar a un abogado. Cada tribunal tiene diferentes reglas sobre qué tan bajos tienen que ser sus ingresos para tener derecho a un defensor público o abogado de oficio. Es posible que el juez le pida que llene un formulario en el que tendrá que hacer una lista de todas sus pertenencias y lo que gana. También es posible que tenga que presentar copias de sus talones de pago para probar cuánto gana. Si no hay un defensor público o abogado de oficio donde usted vive, el juez puede asignar a otro abogado para que lo represente gratis.

Si usted no es ciudadano estadounidense, pídale al defensor público o abogado de oficio que consulte a un abogado con experiencia en casos de inmigración sobre cómo podría verse afectada su calidad migratoria por un acuerdo de culpabilidad en el proceso penal. A veces la pena negociada puede llevar a la deportación. Un abogado capacitado en inmigración quizás pueda sugerir un acuerdo de pena negociada que no resulte en la deportación.

Fui víctima de un delito. ¿Necesito un abogado en el tribunal penal?

Si usted es la víctima de un delito, *no* necesita un abogado en el tribunal penal. Solo un abogado para el gobierno puede iniciar un proceso en el tribunal penal. El abogado del gobierno se llama el *fiscal*, *fiscal de distrito*, *D.A.*, *abogado del condado*, o *fiscal estatal*.

¿Qué sucede en los tribunales civiles?

En el tribunal civil, una persona *demanda* (inicia un proceso) contra otra persona a causa de un pleito o problema entre los dos. Un negocio o un organismo administrativo también puede iniciar un proceso o ser demandado en el tribunal civil. Si alguien pierde una demanda en el tribunal civil, a esa persona quizás se le ordene pagar dinero a la otra parte o devolverle la propiedad, pero dicha persona *no* va a la cárcel solo por haber perdido la demanda.

¿De cuáles procesos se ocupan los tribunales civiles?

Los procesos ante el tribunal civil pueden tratar:

- el dinero y las deudas
- la propiedad
- la vivienda, como desalojo, ejecución hipotecaria o el arreglo de malas condiciones de vivienda
- las lesiones, como de un accidente vehicular, la negligencia médica o daños ambientales
- asuntos del matrimonio y los niños, como divorcio, custodia de menores, manutención de niños o tutela

Los organismos administrativos o gubernamentales también realizan audiencias para tratar casos civiles, como:

- la negación de beneficios, como bienestar público, estampillas o cupones para alimentos y Medicaid
- infracciones de tránsito
- audiencias de desempleo y compensación laboral
- beneficios del Seguro Social y de SSI
- violaciones de los derechos civiles y discriminación

¿Qué tan difícil es ganar una demanda en el tribunal civil?

Para ganar, tiene que probar el caso civil por una "preponderancia de las pruebas." En otras palabras, el juez o el jurado tiene que creer que su demanda es más fuerte que el caso que presente la otra parte.

No me alcanza para pagar a un abogado en mi caso ante el tribunal civil. ¿Qué hago?

- **Comuníquese con asistencia legal** (también llamado *servicios legales*) u otros organismos sin fines de lucro que brindan ayuda legal *gratis* a las personas que no tienen para contratar a un abogado. Estas oficinas generalmente ayudan con:
 - casos de violencia doméstica
 - derecho familiar, o sea, divorcio, custodia de menores, manutención de niños y tutela
 - vivienda, o sea, desalojo, ejecución hipotecaria, malas condiciones de vivienda
 - beneficios, o sea, bienestar público, estampillas o cupones para alimentos, Medicaid, SSI y Seguro Social
 - problemas de consumidores, o sea, deudas de las tarjetas de crédito y quiebra

Cada oficina tiene diferentes reglas acerca de quién puede recibir los servicios y qué tipos de servicios legales ofrecen. Aun así, estas oficinas no pueden ayudar a todos los que necesitan ayuda aunque llenen los requisitos para recibir servicios. Vaya a www.AyudaLegalNY.org para más información sobre cómo comunicarse con las oficinas de asistencia legal y para información legal que puede ayudarle a resolver su problema legal.

- **Comuníquese con el colegio de abogados local**, que es una organización para abogados.
 - Puede llamar al *servicio de derivación a abogados* del colegio de abogados (bar association) local para encontrar un abogado particular con licencia y experiencia con el tipo de problema legal que usted tenga. El abogado se reunirá con usted por 30 minutos para hablar de su caso y le cobrará menos de \$50. Es muy importante revisar detalladamente el acuerdo de honorarios antes de contratar al abogado para que empiece a trabajar en su caso. Generalmente, no se cobran honorarios en casos de negligencia médica, accidentes de tránsito o de compensación laboral ya que se le paga al abogado solamente si gana el caso.
 - También puede preguntar al colegio de abogados o a la escuela de derecho locales si tienen alguno de los siguientes servicios *gratuitos* para personas que necesitan ayuda legal:
 - *un proyecto de abogados voluntarios*
 - *un proyecto pro bono* (otro nombre para un proyecto de abogados voluntarios)
 - *un taller legal gratis*
 - *una clínica de autoayuda*

Para ponerse en contacto con el colegio de abogados en su área, vaya a www.americanbar.org/groups/bar_services/resources/state_local_bar_associations.html

Para más información

¿Busca más información sobre este tema? Visite **AyudaLegalNY.org** y seleccione el tópico que describe su problema legal y después el código donde usted vive para encontrar otros recursos de autoayuda e información sobre los proveedores de asistencia legal gratis y a bajo costo en su área.

Descargo de responsabilidad

Esta guía fue preparada solo para fines de información general. La información que contiene no se considera asesoramiento legal. El asesoramiento legal depende de las circunstancias específicas de cada situación. Además, la ley puede variar de estado a estado. Cierta información de esta guía puede ser incorrecta en el estado donde vive. Para encontrar recursos locales, visite **AyudaLegalNY.org**.